

M
N 37

AB 383

胡春香詩集

Hồ Xuân Hương Thi Tập của thư viện Đại Học Yale Quán Ven Đường mượn về trưng bày cho quý khách tham khảo. Đây chỉ là tấm giấy dán vào, có thể gỡ ra mà không làm hư quyển sách. *Chủ quán kính cáo.*

胡春香詩集

Hồ Xuân Hương thi tập.

AB. 383

F
QAB398 XIX

I

詠 丐 洪 台
Vinh cai gieng thoi

許	甃 ^多	深	瀋	細	茹	翁
Ngô	ngay	thoâm	thâm	lời	nhà	ông
洪	卒	清	台	洪 ^窄	選	遶
Giêng	tốt	thanh	thời	giêng	lạ	lưng
椽	梟	拋	拋	堆	版	夾 ^接
Câu	trắng	phau	phau	đôi	ván	giáp
渌	醜	汙	汙	沒	涸	通
Nước	trung	leo	leo	một	dòng	thông
鞞	鴉	論	噴	蹀	迷	喏
Cổ	gà	lun	phun	leo	quanh	mép
𠂔	鱖	離	西	滄	狝	涸
Ba	giếc	le	te	lôi	giũa	dòng
洪	意	清	新	埃	杏 ^左	別
Giêng	ý	thanh	tân	ai	xi	biết
書	生	嗔	且	娜	鮪	鮪
Chư	sinh	xin	thả	na	rồng	rồng

F
PAB398 XX

4

II

詠 幘 二 姑 素 女
Vinh tranh hai cô tô nữ

晦 <small>意</small>	色	饒	韞	咳	姑	翰
Hối	bao	nhieu	tuoi	hoi	cô	minh
姊 <small>齶</small>	拱	窈	生	媵	姊	生
Chị	cung	xinh	ma	em	cung	xinh
堆 <small>森</small>	侶 <small>龜</small>	如	印	詞	綫	鼎
Đồi	lúa	nhu	in	to	giay	trang
斨	辭	群	買	弓	春	撐
Nghin	nam	con	mai	cai	xuan	xanh
標	梅	之 <small>庄</small>	監	情 <small>塘</small>	陵	逾
Biêu	mai	chi	giam	ting	giang	gio
蒲	柳	催	停	分	牒	萌
Bô	liêu	thôi	danh	phan	mong	manh
群 <small>罔</small>	趣 <small>沒</small>	愜 <small>趣</small>	箕 <small>愜</small>	鞞	極	躡
Con	thú	veui	kia	sao	chang	ve
責	得	僂	躡 <small>意</small>	害	無	情
Trách	ngui	tho	ve	keo	vo	ting

F

問月

Vấn nguyệt

硬 ^別 biết	今 ^余 mây	秋 ^森 trăm	吟 ^辭 năm	沟	唉	群
Erài	mây	thu	ngay	vân	hây	con
故	鞫	欺	缺	吏	欺	踰
có	dao	khi	khuyết	lại	khi	trên
晦	隄	白 ^王 ngọc	免	陀	色	轍
húi	con	bach	thỏ	đá	bao	lười
晦 ^著 chức	姊	姮	娥	也	余	隄
Húi	chị	hàng	nga	đá	mây	con
臆	最 ^永 vĩnh	故	鞫	瞞 ^跣 quanh	閣	紫
Đêm	loài	có	dao	sai	gác	tiá
得	撐 ^清 thanh	群 ^愜 chiết	愜 ^庄 chàng	余 ^恬 thên	棠	鞫
Ngay	tanh	con	then	mây	vàng	son
南	更	沾 ^疎 thô	潮 ^矧 thần	除	埃	帝 ^妬 đố
Năm	canh	lơ	lúng	chờ	ai	đầy
訖	固	情	贄	貝	泔	嫩
Háy	có	l tình	riêng	vời	nước non	

F /

Q

IV

詠 姮 娥
Vinh hăng nga

咳 Hồi	姊 chị	姮 hăng	娥 nga	媿 nài	廣 quảng	寒 hàn
罨 Bôn	務 mua	媿 giảng	遯 gió	買 mỏi	江 giang	山 sơn
襖 Áo	仙 tiên	雖 tuy	潤 nhuần	味 mùi	王 Vương	母 mẫu
香 Hương	俗 tục	群 còn	煨 nướng	炤 liá	后 Hậu	郎 lang
相 Bách	鳳 phượng	忸 nhớ	醜 say	味 mùi	玉 ngọc	素 tố
宮 Cung	倪 nghê	鞞 sao	愜 thên	曲 khúc	琴 cầm	鸞 loan
嚙 Nhai	空 không	緣 duyên	嬾 nô	共 cùng	得 được	世 thế
嗔 Chin	渚 chợ	漲 giãn	躰 minh	浩 nước	合 hợp	歡 hoan

fat

✓

4

詠 花 得
 Vinh đòì người

暮	解	巴	萬	老	新	時
Erăm	năm	ba	vạn	lão	nhin	ngay
咽	固	新	鑽	轄	樹	台
Đau	có	nhin	vàng	khó	đòì	thay
鮑	尚	新	解	樛	沕	固
Erong	núi	nhin	năm	cây	vãn	có
帶	塵	暮	穢	褐	空	埃
Đuối	trần	trăm	tuối	rê	không	ai
擬	塘	名	利	恚	添	懣
Nghi	đường	danh	lợi	loùng	thêm	chán
覽	几	奸	頑	拳	吏	苔
Cháy	hè	gian	ngoan	bung	lại	đây
噎	怵	瞽	台	味	俗	累
Đang	xót	ghê	thay	mùi	tục	lụy
幅	躰	疏	魄	細	宮	速
Bức	minh	theo	cười	lời	cung	mây

4

VI

fait

MB398 I

自嘆躬

Cu' than minh

啣	鶻	永 <small>啣 táo</small>	永 <small>亮 táo</small>	嘅	蓮	橄 <small>啣? bon?</small>
Biêng	gā	vãng	vãng	gáy	trên	hơn?
怨	恨	瞋	罍	泣	沒 <small>每 moi</small>	荅
Oán	hân	trông	ra	khấp	một	chôm
棋	慘	空	樞	鷹	拱	谷
lô	thảm	không	khua	mà	củng	cốc,
鐘	愁	掙 <small>空 không</small>	打	據 <small>拱 củng</small>	鞞 <small>啣 Kieu</small>	喑
Chông	Sầu	chặng	đánh	cờ	Sao	om
嚮	聒	仍	啣 <small>擬 nghi</small>	添 <small>浪 nãng</small>	油 <small>情 tình</small>	記 <small>寔 thực</small>
Crúc	nghe	những	tiếng	thêm	dầu	ri
踈	悻 <small>啣 ngâm</small>	為 <small>麻 ma</small>	緣 <small>貼 xem</small>	底 <small>仍 những</small>	榴 <small>啣? moi</small>	抗 <small>啣? bon?</small>
Sau	giận	vì	duyên	dễ	héo?	môn?
才	子 <small>君 quân</small>	文 <small>子 tử</small>	人 <small>啣 ni</small>	埃 <small>油 du</small>	妬 <small>空 không</small>	佐 <small>肝 ngô</small>
Cai	tú	văn	nhân	ai	đố	ta
身	尼	兜 <small>色 tá</small>	禍 <small>色 tá</small>	毀 <small>色 tá</small>	糲	皮
Chân	ngay	dầu	rê	chức	giã	tom.

faib
 AB 398
 (= 108-147. X)

詠弓缺

Vịnh cái quạt

迥	黠	訖	蜚	迥	叅	低
Mười	bây	hay	lạ	mười	tám	đầy
朱	些 ^楚	腰	嚼	庄	移	稱
Cho	ta	yêu	dâu	chàng	rời	tay
蒙	孽	澄 ^呈	意 ^鄭	呈 ^清	巴	船
mong	giây	chưng	ý	chiêng	ba	góc
疆	狹	銀 ^養	吊	搵	汶	鈔
Rộng	hẹp	ngân	đào	cầm	một	cây
強	熈 ^煇	色	饒	辰 ^彊	彊 ^固	沫
Cường	mức	bao	nhieu	thì	càng	mát
腰	脰	庄	慼	吏	腰	得
Yêu	đem	chàng	chán	lại	yêu	ngay
紅	紅	鴈	粉	綠	為	棍
Hồng	hồng	mà	phân	duyên	vì	cây
主	嚼	希	腰	汶 ^為	弓	凡
Chúa	dâu	vua	yêu	một	cái	ngay.

F

詠 輒 曠
 Vinh năm ngu

務 <i>clbua</i>	夏 <i>he</i>	海 <i>hay</i>	海 <i>hay</i>	瀟 <i>gio</i>	南 <i>nam</i>	東 <i>dong</i>
仙 <i>Cien</i>	女 <i>nũ</i>	輒 <i>nam</i>	漉 <i>choi</i>	過 <i>qua</i>	賦 <i>giac</i>	爨 <i>non</i>
畧 <i>Luc</i>	竹 <i>truc</i>	握 <i>giat</i>	棋 <i>cai</i>	連 <i>trien</i>	賈 <i>mai</i>	遼 <i>tioc</i> <small>鳳 <i>phuong</i></small>
掩 <i>Yem</i>	桃 <i>dao</i>	稚 <i>tre</i>	竈 <i>xuong</i>	蒂 <i>duoi</i>	娘 <i>nuong</i>	童 <i>long</i>
堆 <i>Doi</i>	塢 <i>go</i>	蓬 <i>bong</i>	島 <i>dao</i>	霜 <i>suong</i>	群 <i>con</i>	吟 <i>ngam</i>
汶 <i>cbot</i>	瀝 <i>lach</i>	桃 <i>dao</i>	源 <i>nguyen</i>	澗 <i>suoi</i>	渚 <i>chua</i>	通 <i>thong</i>
君 <i>Quan</i>	子 <i>tu</i>	踰 <i>duong</i>	繩 <i>tieng</i>	趨 <i>di</i>	庄 <i>chang</i>	搃 <i>giat</i> <small>diat</small>
趨 <i>Di</i>	辰 <i>thoi</i>	拱 <i>cung</i>	慎 <i>gio</i>	於 <i>o</i>	鞫 <i>Sao</i>	雙 <i>xong</i>

94B398 XVII

姑 良 藥 哭 軼
Cồ lang thuốc khóc chông.

榮 永 聰 聵 啗 哭 夷
Vàng vãng tai nghe tiếng khóc gi

傷 軼 鞞 餒 哭 比 絲
Chương chông năn nôi khóc tỉ tỉ

吮 傲 妾 忸 味 甘 草
Ngọt ngạo thiếp nhũ mùi cam thảo

醜 蒼 弘 喂 味 桂 枝
Cay đấng chàng si vị quế chi

石 乳 陳 皮 鞞 底 吏
Chạch như, trần bì sao đế lại

歸 身 連 肉 忸 攬 彳
Qui thân, liên nhục nhũ đem đi

交 球 妾 别 捍 埃 特
Giao cầu thiếp biệt trao ai đặc

生 寄 弘 喂 死 則 歸
Sinh ký chương ỏi tử tắc qui.

fait
BB 298 XVI
CC 1
A. 316

XI

詠得渚荒

Vịnh người chừa hoang

奇	惊	朱	韞	餒	懊	揚
<small>Ca'</small>	<small>ne'</small>	<small>cho</small>	<small>nên</small>	<small>nôi</small>	<small>gió'</small>	<small>giang</small>
事	尼	固	透	哆	庄	松
<small>Sự</small>	<small>ni</small>	<small>có</small>	<small>thấu</small>	<small>hỏi</small>	<small>chăng</small>	<small>chăng</small>
緣	天	渚	甍	柔	頭	育
<small>Duyên</small>	<small>thiên</small>	<small>chưa</small>	<small>thây</small>	<small>nhô</small>	<small>dầu</small>	<small>gioc</small>
分	了	鞞	陀	乃	凜	昂
<small>Phân</small>	<small>liêu</small>	<small>seo</small>	<small>đà</small>	<small>nhây</small>	<small>lên</small>	<small>ngang</small>
弓	罪	暮	解	扌	韶	奇
<small>Cái</small>	<small>tội</small>	<small>trăm</small>	<small>nhảm</small>	<small>chăng</small>	<small>chiêu</small>	<small>cá'</small>
片	情	汶	塊	妾	嗔	悵
<small>Phiến</small>	<small>ình</small>	<small>một</small>	<small>khối</small>	<small>thiếp</small>	<small>tin</small>	<small>mang</small>
管	包	呣	世	啞	征	歷
<small>Quản</small>	<small>bao</small>	<small>miệng</small>	<small>thế</small>	<small>nhối</small>	<small>chênh</small>	<small>lịch</small>
空	固	仍	鷹	芳	買	頑
<small>Không</small>	<small>có</small>	<small>những</small>	<small>mã</small>	<small>thê</small>	<small>mấy</small>	<small>ngươn</small>

fan

Ab. 398 XIV

曉師

Giêu Sư

庄	沛	吳	鷹	庄	沛	些
Chàng	phai	Ngô	mā	chàng	phai	ta
頭	辰	濁	禿	禩	空	邪
Đầu	chên	trọc	lóc	áo	không	tā
糲	登	糶	麵	甌	匹	品
Đan	giăng	trước	mặt	năm	ba	phẩm
媿	納	媿	駁	款	黠	娑
Vai	nạp	đau	lược	đau	hắc	sa
欺	鏢	欺	鮮	欺	鈴	鉛
Khi	cánh	khi	tiền	khi	châm	chì
嚏	啣 ^希	嚏	客 ^喜	嚏	希 ^哈	阿 ^呵
Giọng	thì	giọng	khách	giọng	ì	a
修	數	固	鐘	蓮	師	具
Cưu	lầu	cố	nhô	liên	sư	cụ
岂	寫	座	蓮	怒	妬	鷹
Ngất	nghe	toa	sen	no	đố	mā

詠 豁 聖 化 (廚崇)

Vinh hang thành hoá

fruit
e AB398 XIII

喙	台	隄	造	窖	坤	兀
khên	thay	con	tao	khèo	khôn	phâm
汶	妬	揚	罍	別	余	吼
mbôt	dô'	giang	ra	biết	mây	ngâm
騰	矜	鞞	繚	推	椹	攤
Siôn	đá'	có'	leo	sờ	dâm	rap
擱	溪	澆	汜 ^{đi}	揶	藍	岩
Lách	ke	nước	chây	mó'	lam	nhâm
汶	師	頭	濁	魁	摳	楸
mbôt	sư	đầu	trọc	ngôi	khua	mô'
台	小	駮	踰	跂	與	庵
Hai	tiểu	lêng	trôn	đứng	giữ	am
旦	買 ^{đi}	別	浪	豁 ^{lãng}	聖	化
Đên	mây	biết	rãng	hang	thành	hoá
蹲	躡	痲	躡	啖	群	愀
Chôn	chân	mỏi	gỏi	hãy	con	ham.

AB348 IV
fast

XIII

詠 豁 谷 據
Vinh hang còi còi

吞 坦 生 罍 矸 汶 荅
Giòi dất sinh ra đá mốt chớm

湟 昂 泐 魯 廢 睿 窾
Nal ngang mốt ló hòm hòm hòm

拔 窳 蓀 朮 諸 宣 莞
Kẽ hãm rêu mọc thớ toan hoản

躡 漚 檣 嘹 撫 叶 聆
Luồng gió thông reo vỗ phấp phòm

澌 泔 有 情 涑 湏 湑
Giọt nước hữu tình rôi lốm bốm

隄 塘 無 岸 最 音 音
Con đường vô ngạn tối om om

啣 埃 搥 矸 才 穿 鑿
Khen ai đeo đá tai xuyên tạc

窖 哂 豁 罍 彰 几 腦
Khéo hồ hang ra làm kê nhóm

fact
AB 398 XI
CC1

卽景

(行於清)

Giác cảnh

躑	跂	瞠 ^{麻 ma}	罨 ^{曉 tuông}	景	乞 ^{篋 rạm}	訖 ^{訖 rừ}
<i>Đứng</i>	<i>tréo</i>	<i>trông</i>	<i>ra</i>	<i>cảnh</i>	<i>hất</i>	<i>hức</i>
塘	矜	偏	召	館	蔡 ^{招 chèo}	標 ^{標 leo}
<i>Đường</i>	<i>đi</i>	<i>thiên</i>	<i>theo</i>	<i>quản</i>	<i>leo</i>	<i>leo</i>
笠	撩	履	鞞	箒	踈	壳
<i>Lợp</i>	<i>lêu</i>	<i>mài</i>	<i>có</i>	<i>giành</i>	<i>xơ</i>	<i>xác</i>
掬	技	橋	楸	拙	肯	跳
<i>Xô</i>	<i>kế</i>	<i>kèo</i>	<i>tre</i>	<i>đốt</i>	<i>khảng</i>	<i>khieu</i>
巴	濯	榜	撐	形	挽	揆
<i>Ba</i>	<i>chọc</i>	<i>cây</i>	<i>xanh</i>	<i>hình</i>	<i>uấn</i>	<i>é</i>
沃	涓	诺	碧	鞞	蹻	漂
<i>Uốt</i>	<i>dòng</i>	<i>niệc</i>	<i>biếc</i>	<i>có</i>	<i>leo</i>	<i>leo</i>
趣	愜	悃	奇	念	怵	黜
<i>Chú</i>	<i>nuí</i>	<i>quên</i>	<i>cả</i>	<i>niềm</i>	<i>lo</i>	<i>củ</i>
箕	丐	鷄	埃	邈	論	繚
<i>Đĩa</i>	<i>cái</i>	<i>riêu</i>	<i>ai</i>	<i>gió</i>	<i>lôn</i>	<i>leo</i>

MS 398 1x
back

XV

詠 尚 香 跡

Vịnh động Hương tích.

排	撻	為	埃	寔 <small>寔 khèo</small>	窖	吼
Bây	đạt	vi	ai	thực	khèo	phạm
凜	昂 <small>昂 na</small>	泐	魯	廢	玉	竅
Nhật	ngang	một	lô	hở	hôm	hôm
得	惛	景 <small>景 của</small>	佛	躓	蹟	逐 <small>逐 xoc</small>
Người	quen	cảnh	phật	chen	chân	giục
儿	還	瓢	仙	痲	昧	瞶
He	la	bầu	tiên	mỏi	mặt	nhóm
溪	諾	有	情	涿	聖	說
Giới	nước	hữu	tình	rời	thành	thời.
鞞 <small>鞞 con</small>	馱 <small>馱 thuy</small>	無	岸	齧	藍	堪
Của	hang	vô	ngạn	cúi	lôm	khom
林	泉	脊	奇	繁	萃	吏
Lâm	tuyền	quyển	ca	phồn	hoa	lai
燿	窖	昼	鞫	旦	懣	臚
Đỏ	khèo	giới	giã	đền	gió	giôm.

BB 398 IV

詠 峇 巴 隊

Vinh đèo ba giới

沒 ^{朔 heo}	峇 ^{沒 mət}	沒 ^{峇 đeo}	峇 ^{催 thoi}	吏 ^{吏 lai}	沒	峇
mbət	deo	mət	deo	lai	mət	deo
喲	埃	窖	捷 ^{峇 tac}	景 ^{景 cảnh}	招	瞭
ksen	ai	khéo	đạt	cảnh	cheo	leo
剝	輪	覷 ^{紫 tui}	紕 ^{光 ngăt}	尋 ^{盧 lo}	音 ^{疎 tho}	沫 ^{窟 lop}
cuà	son	đo	khé	tum	hum	nóc
凡 ^{滄 thêm}	矜	撐	夷	論	噴	蔡
hon	đá	xanh	đi	lin	phin	rêu
粟 ^{衍 nháng}	了 ^{拂 phat}	梗 ^{株 chôi}	樁	干	澆	簇
lăl	leo	cánh	thông	còn	gió	thóc
潭 ^{癡 mət}	池 ^{迷 mi}	蘿 ^{阮 uon}	柳 ^{轄 cò}	溪 ^{眈 luc}	霜	招
đam	điá	lá	liêu	giot	suông	giáo
賢	人	君	子	埃	罟	極
hien	nhân	quân	tu	ai	lả	cháng
侮	踰	踰	踰	沟 ^{拱 cung}	惘 ^{固 cò}	潮
mbói	giỏi	chôn	chân	văn	muôn	trêu.

A3398 X
fant

XVII

詠矜翁軼娑軼

Vinh đai ông chông bà chông

窖	窖	排	路	造	化	工
<i>Kheo</i>	<i>kheo</i>	<i>bây</i>	<i>trô</i>	<i>tao</i>	<i>hoá</i>	<i>công</i>
翁	軼	芭	丕	吏	娑	軼
<i>Ông</i>	<i>chông</i>	<i>đá</i>	<i>vây</i>	<i>lai</i>	<i>bà</i>	<i>chông</i>
曾	蓮	雪	點	坡	鬪 ^頭	泊
<i>Bâng</i>	<i>trên</i>	<i>tuyl</i>	<i>diêm</i>	<i>pha</i>	<i>dâu</i>	<i>bac</i>
砌	帶	霜	坡	淡	鵬	紅
<i>Chò</i>	<i>duoi</i>	<i>sương</i>	<i>pha</i>	<i>diêm</i>	<i>mái</i>	<i>hông</i>
肝	義	焠	罨	共	婦	月
<i>Gan</i>	<i>ngĩa</i>	<i>giải</i>	<i>ra</i>	<i>cung</i>	<i>chi</i>	<i>nguyệt</i>
塊	情	固 ^棋	買	尔 ^搏	嫩	淹
<i>Khối</i>	<i>ình</i>	<i>có</i>	<i>mái</i>	<i>mây</i>	<i>non</i>	<i>sông</i>
矜	箕	群	別	春	糶	胤
<i>Đá</i>	<i>hĩa</i>	<i>côn</i>	<i>biệt</i>	<i>tuân</i>	<i>giã</i>	<i>giãn</i>
極 ^落	責	從 ^得	些	眈	襪	中
<i>Chặng</i>	<i>trách</i>	<i>tuông</i>	<i>ta</i>	<i>lúc</i>	<i>tré</i>	<i>trung</i>

fast
AB 398 VIII

詠
Vinh

工
cong

緻
gui

(giết vai dêm)

塔

Cháp

茫

ngon

畑

den

蓮

len

賃

thay

鼎

trang

拋

phau

隄

Con

驚

co

拉

máp

櫛

máy

摔

suát

臍

dêm

輸

thau

台

Hai

頭

chan

踏

dap

竈

tuong

能

nang

能

nang

撓

nhac

汶

Mot

梓

suát

枕

dâm

昂

ngang

刺

thich

刺

thich

毛

mau

穰

Rong

狹

hep

乳

nhô

蘇

to

魴

vuá

韻

van

奇

ca

羶

Van

𧈧

dai

囷

khôn

苦

khô

沟

vân

如

nhu

饒

nhau

姑

Cô

吊

nao

憫

muôn

卒

tôt

吟

ngâm

朱

cho

技

ky

除

Chô

旦

den

匹

ba

秋

thu

啖

hay

熇

giai

牟

mau

MS 398 V
fact

詠 搗 擲
Vinh cay tu

罌 ^{卷八 tam}	楫	啗	埃	窖	窖	掩
Bôn	cât	khen	ai	khéo	khéo	giông
得	辰	蓮	打	儿	辰 ^{對 ng ai}	暎
Người	thi	lên	đánh	ke'	thi	trông
糶	迨	躅	鶴	寬 ^{堪 khom}	寬 ^{堪 khom}	眈
Giai	du	gột	hạc	khoan	khoan	cât
媯	腕	駿	蝓	諦	諦	恚
Gái	uân	lĩnh	ong	ngiã	ngiã	long
罌	隄	裾	紅	隄	法	派
Bôn	mãnh	quần	hồng	bay	pháp	phối
台	行	踰	玉	踉	双	双
Hai	hàng	chân	ngọc	giười	song	song
制	春	屯	别	春	庄	佐
Chối	xuân	đã	biết	xuân	chàng	lái
榻	槽	移	来	魯	補	空
Cọc	rô'	đi	rôi	lô'	bo'	không.

fat

VI

詠得備履

Vinh người vợ lè.

儿	搭	禛	茆	几	冷	泚
Hè'	dáp	chấn	bông	ké'	lạnh	lưng
刮	吒	丐	劫	袂	軼	終
Chém	cha	cái	kiệp	láy	chông	chung
敲	時	迳	禍	訖	庄	嚼
Nấm	thi	miền	họa	hay	chàng	chó'
汶	躺	堆	吝	固	拱	空
Một	thàng	dôi	lân	có	củng	không
故	搯	啞	款	款	拱	吼
Có'	dám	ản	xôi	xôi	củng	hông
於	平	向	攪	攪	空	功
Cầm	bằng	lâm	miễn	miễn	không	công
身	尼	啞	別	豕	尼	咄
Chân	ny	vi'	biệt	đuông	ny	nhì'
他	輟	催	停	於	丕	衝
Chà	trước	thôi	đình	o'	vây	xong.

吏 吼 特
庄 崇 特
chàng hông duỗi

F21
BB 348 VII

哭翁府永祥
khóc ông phủ Vĩnh - tướng

霖 辭 翁官 quan 府 永 祥 喂
 Erăm năm ông phủ Vĩnh - tướng ời
 丐 嬭 巴風 phong 生塵 trần 也撫 uô 周 có 者皇 hoàng 世 thế 末催 thôi
 Cái nơ ba sinh đa giả rôi
 樽 秩 文 章 巴 楚 坦
 Chôn chấc văn chương ba thức đát
 嵩捨 ném 希肱 quăng 弧 矢 罌 方 唇
 Cung hê hô thi bôn phường giời
 曷幹 can 稔 năm 霜斤 cân 昌 sáng 薊造 lao 詔化 hóa 擇淩 rơi 眉覺 giác 黛 dài 哭泣 nức
 Hát sương dưới chiếu cầu mây khóc
 涑泗 miêng 芾祿 lui 蓮乾 can 軸 trục 舄坤 khôn 晚緜 thát 咀吏 lại 啣來 rôi
 Giọt máu trên tay nếm niêng cười
 南毛 da 台 hai 身 thân 黜男 thê 芳 phương 膾辰 thời 催 thôi 吞催 thôi 群 cón 罌來 cho 沫 mạt 余之 chí 啉 nôi 祝漢 mễ 女 nưc
 Năm bầy thàng giời là mây chóc
 霖 辭 翁官 quan 府 永 祥 喂
 Erăm năm ông phủ Vĩnh - tướng ời

MS 398 LV
(MS 147.XII)

XXII

詠孀婦

Vịnh người đàn bà góa chồng.

隻	栢	愜	術	分	湔	渾
Chiếc	bách	buôn	vẽ	phân	nổi	nên
紳	潤	拌 <small>嗽 ngao</small>	札 <small>嘜 ngan</small>	諾 <small>餒 nôi</small>	冷	汀
Giũa	dông	chao	chát	mước	lênh	đình
駿	柁 <small>朔光 khoaung</small>	情	義	豕 <small>油 du</small>	涿 <small>攔 gian</small>	湖 <small>掃 giú</small>
Lĩnh	quảng	lĩnh	nghĩa	duong	lai	lĩnh
婁	漫	風	波	墮 <small>插 uo</small>	渠 <small>拉 giap</small>	評 <small>搵 giênh</small>
Nuía	man	phong	ba	luông	bập	bên
扞 <small>鼻 múi</small>	裡	默	埃	唸	杜	渡
Cầm	lái	mặc	ai	lầm	đò	bên
潤 <small>悅 buôn</small>	繚	屍	儿	泣	泐	涼
Dông	leo	thây	ke	rấp	xuôi	gênh
意	埃	睜	板	甘	恚	丕
Ý	ai	thăm	ván	cam	long	vây
嘒	餒	措	彈	仍	哂	哩
Ngán	nôi	ôm	đàn	những	bập	bên

無題

Không biết đề bài gì

運	散	霽	霽	柳	撐	楫
<i>Uầy</i>	<i>tan</i>	<i>mưa</i>	<i>tạnh</i>	<i>liêu</i>	<i>xanh</i>	<i>om</i>
戈	質	禪	開	疇	昧	眇
<i>Qua</i>	<i>mại</i>	<i>thuyền</i>	<i>quan</i>	<i>ghê</i>	<i>mối</i>	<i>rõm</i>
外	鞘	指	弔	仁	住	脰
<i>Ngoài</i>	<i>của</i>	<i>giay</i>	<i>tay</i>	<i>hai</i>	<i>chú</i>	<i>béo</i>
蝨	間	吮	嚙	沒	英	臧
<i>Erong</i>	<i>gian</i>	<i>uần</i>	<i>é</i>	<i>một</i>	<i>anh</i>	<i>cơm</i>
征	榮	案	偈	鐘	鑽	紫
<i>Chênh</i>	<i>vênh</i>	<i>án</i>	<i>kê</i>	<i>chông</i>	<i>vàng</i>	<i>tiá</i>
涑	湖	超	香	伏	覲	醴
<i>Lai</i>	<i>làng</i>	<i>siêu</i>	<i>hương</i>	<i>phất</i>	<i>đó</i>	<i>lôm</i>
細	景	裊	之	鷹	睨	景
<i>Éoi</i>	<i>cảnh</i>	<i>lấy</i>	<i>gi</i>	<i>mà</i>	<i>nhìn</i>	<i>cảnh</i>
跪	仁	躄	鞞	鼈	森	森
<i>Qui</i>	<i>hai</i>	<i>gối</i>	<i>tuồng</i>	<i>gật</i>	<i>lôm</i>	<i>khom</i>

無題

Không biết đề thơ gì

font

更	麤	崇	永	黻	更	吨
Canh	khuya	vàng	vàng	tróng	canh	giòn
諸	丐	紅	顏	買	諾	嫩
Chú	cái	hồng	nhân	mại	noéc	non
戰	醜	香	邊	醜	吏	醒
Chên	niêu	huông	đũa	say	lại	tỉnh
彙	肢	霽	尺	缺	瀆	踰
Vàng	giàng	bóng	xé	khuyết	chùa	tròn
杆	昂	栢	坦	菴	曾	盜
Chen	ngang	mặt	đất	nhà	tung	đam ^{ang}
枕	續	頭	邃	矸	今	荃
Đâm	tục	chân	mây	đá	mây	chôm
嗒	餒	春	埒	春	吏	吏
Ngân	noí	xuân	đi	xuân	lại	lại
牘	情	輪	稚	子	隄	隄
Hành	tình	son	trẻ	ti	con	con

HB 398 XXXVII

炳 滂 諾

Bính trối nước

身	媵	辰	^被 _{uía}	鼎	分	^吏 _{lại}	媵	^被 _{uía}	踰
Chân	em	thì		tràng	phân		em	trôn	
匙	浚	巳		沉	余		諾	嫩	
Bây	nôi	ba		chìm	mây		nước	non	
蝮	^腹 _{mim}	凜	^蝮 _{nân}	默	油	^埃 _{ai}	厮	儿	^扒 _{hạp}
Rắn	nâl	mặc		dầu	tay		kì	nân	
仍	^百 _{trăm}	媵	^南 _{nam}	劓	孖	^沒 _{mét}	恚	輪	
Nhưng	em	vân		giũ	tâm		long	son	

HB 398, XXXVIII

哭	扌	總	蝮				
Khóc	chàng	tổng	cóc				
扌	喂	噎	咳	咳	扌	喂	
Chàng	ôi	ôi	hôi	hôi	chàng	ôi	
炆	^婁 _{thiếp}	香	^煖 _{bên}	買	^緣 _{duyên}	煖	^扌 _{chàng}
Lửa	huông	núi	bên	niả	nằm	giỏi	
蠟	蠱	坦	雖	徐	低	咄	
Nong	nóc	đất	duoi	tư	đây	nhì?	
斡	鑽	坤	贖	穌	杯	斫	
Nghìn	vàng	khôn	chuoéc	giống	bời	vôi	

贈翁昭虎

Cảng ông Chiêu - Hồ

F
AB 398 XXVII

英	徒	醒	能	英	徒	徒	醜
<i>anh</i>	<i>đồ</i>	<i>lỉnh</i>	<i>hay</i>	<i>anh</i>	<i>đồ</i>	<i>đồ</i>	<i>say</i>
鞞	英	嶠	月	神	班	時	
<i>Sao</i>	<i>anh</i>	<i>gèo</i>	<i>nguyệt</i>	<i>giữa</i>	<i>ban</i>	<i>ngay</i>	
尼	尼	姊	保	朱	鷹	別	
<i>Nay</i>	<i>nay</i>	<i>chị</i>	<i>bảo</i>	<i>cho</i>	<i>mā</i>	<i>biệt</i>	
意	准	豁	捨	渚	棋	秬	
<i>Ý</i>	<i>chẩn</i>	<i>hang</i>	<i>hãm</i>	<i>chở</i>	<i>mô</i>	<i>tay</i>	

翁昭虎答吏

Ông Chiêu Hồ đáp lại

AB 398 XXVIII

於	辰	翁	醒	於	翁	醜	
<i>ư</i>	<i>thì</i>	<i>ông</i>	<i>lỉnh</i>	<i>ư</i>	<i>ông</i>	<i>say</i>	
於	翁	嶠	月	神	班	時	
<i>ư</i>	<i>ông</i>	<i>gèo</i>	<i>nguyệt</i>	<i>giữa</i>	<i>ban</i>	<i>ngay</i>	
豁	捨	嗜	滂	空	秬	棋	
<i>hang</i>	<i>hãm</i>	<i>vì</i>	<i>bãng</i>	<i>không</i>	<i>ai</i>	<i>mô</i>	
鞞	固	捨	隄	捧	祝	秬	
<i>Sao</i>	<i>cố</i>	<i>hãm</i>	<i>con</i>	<i>bổng</i>	<i>chúc</i>	<i>tay</i>	

AB 398 XXIX

XXIX

責翁昭虎

Erách ông chiêu - Hồ^o

鞞 呐 浪 舫 吏 固 巳

Sao nôi rãng nãm lái có ba

想^責浪^得君子化^限差罍

Sương rãng quân tử hoá sai ra

埃^包蓮^絲唵^舒吼^且蓮^蓮宮^制月

Đi lên nhân như trên cung nguyệt

恻^口採朱嗔^性撿莫朽

Nhờ hái cho xin nãm lá đa

XXX

AB 398 XXX

昭虎者啞

Chiêu Hồ^o giả nhời

浪 貴 辰 舫 諫 固 巳

Rãng quý thời nãm gián có ba

黜^只娘^得棒^淑算^女算^併空罍

Bối nàng vung toán toán không ra

於 耒 從 且 制^蓮宮^制月

Ư rời thông thả chời cung nguyệt

朱 奇 梗 朽 吝 矩 朽

Cho cá canh đa lân củ đa

F
AB 398 XXXI

XXXI

春香唱

Xuān-Huāng xiàng

徐	閑	數	吟	仍	唵	哂
<i>Cú</i>	<i>bāi</i>	<i>lǎu</i>	<i>náy</i>	<i>nhǐng</i>	<i>nhǎn</i>	<i>nhē</i>
唵	哂	算	仍	事	吨 ^吟	稽 ^棋
<i>Nhǎn</i>	<i>nhē</i>	<i>toán</i>	<i>nhǐng</i>	<i>sú</i>	<i>gūn</i>	<i>ghē</i>
吨 ^吟	稽 ^棋	仍	沟	群	渚	敢 ^盟
<i>Gūn</i>	<i>ghē</i>	<i>nhǐng</i>	<i>vān</i>	<i>còn</i>	<i>chúa</i>	<i>giám</i>
渚	敢 ^盟	朱	鞞	沛	律	提
<i>Chúa</i>	<i>giám</i>	<i>cho</i>	<i>nèn</i>	<i>phái</i>	<i>lự</i>	<i>rē</i>

XXXII

昭虎和

Chiêu Hồ' hoà

F
AB 398 XXXII

吟	咳	姑	悲	佃	保	哂
<i>Hôi</i>	<i>hôi</i>	<i>cô</i>	<i>bay</i>	<i>tò</i>	<i>bảo</i>	<i>nhē</i>
保	哂	空	特	棍	翁	稽
<i>Bảo</i>	<i>nhē</i>	<i>không</i>	<i>đặc</i>	<i>gậy</i>	<i>ông</i>	<i>ghē</i>
翁	稽	空	特 ^破	翁	稽	買
<i>Ông</i>	<i>ghē</i>	<i>không</i>	<i>đặc</i>	<i>ông</i>	<i>ghē</i>	<i>mái</i>
稽	買	數 ^未	數	拱	沛	提
<i>Ghē</i>	<i>mái</i>	<i>lâu</i>	<i>lâu</i>	<i>củng</i>	<i>phái</i>	<i>rē</i>

F
AB 298 XXXIV

贈客

tặng khách

菓	楫	儒	泚	莫 ⁰⁵²	菑 ^朝	斫 ^仄
<i>Quả</i>	<i>cau</i>	<i>nhô</i>	<i>nhỏ</i>	<i>lá</i>	<i>giâu</i>	<i>vô</i>
尼	貼	春	香	也 ^賈	挾	耒
<i>Nây</i>	<i>cuả</i>	<i>Xuân</i>	<i>Hương</i>	<i>đây</i>	<i>quét</i>	<i>lãi</i>
固	沛	緣	饒	辰	覲 ^稽	覲 ^支
<i>Có</i>	<i>phái</i>	<i>duyên</i>	<i>nhau</i>	<i>thì</i>	<i>đó</i>	<i>thảm</i>
停	撐	如	莫	泊	如	斫
<i>Đừng</i>	<i>xanh</i>	<i>như</i>	<i>lá</i>	<i>bạc</i>	<i>như</i>	<i>vô</i>

XXXIV

♀ Fut

		覽	學	路		
		<i>Lãm</i>	<i>học</i>	<i>tró</i>		
害	害	却	兜	屢	艮	魚
<i>Khé</i>	<i>khé</i>	<i>đi</i>	<i>đâu</i>	<i>lũ</i>	<i>ngân</i>	<i>ngô</i>
吏	低	姉	吠	踞	少	詩
<i>Lại</i>	<i>đây</i>	<i>chị</i>	<i>giây</i>	<i>lời</i>	<i>lâm</i>	<i>thơ</i>
蚊	嫩	瘡	利	針	花	與
<i>Bướm</i>	<i>non</i>	<i>ngứa</i>	<i>lời</i>	<i>châm</i>	<i>hoa</i>	<i>riêng</i>
羝	憫	愠	觥	觸	柶	踈
<i>Giê</i>	<i>bé</i>	<i>buôn</i>	<i>siêng</i>	<i>húc</i>	<i>giầu</i>	<i>thừa</i>

XXXV

勸 婦 媿
Khuyến chi em

榮	永	聰	聵	啣	哭	軼
Vàng	vàng	tai	nghe	tiếng	khóc	chông
叩	矜	矯	悟	買	嫩	淹
Nhìn	ti	kéo	thẹn	máy	non	sông
埃	術	唵	吼	彈	媿	咽 ^{hít}
Đi	vê	nhấn	nhủ	đàn	em	bé
醜	帚	辰 ^{đứng}	謙 ^{hàng}	呬	鼎	鐘
Khẩu	màu	thời	khem	miếng	đỉnh	chung.

XXXVI

詠 菓 機
Vịnh quả mít

身	媿	如	菓	機	蓮	椈
Chân	em	như	quả	mít	trên	cây
膠	奴	趨	癡	晦	奴	孽
Gia	nó	đu	si	múi	nó	giây
君	子	固	傷 ^腰	辰	揀	柶
Quân	trí	có	thương	thì	đóng	cọc
嗔	停	豨	棋	瀕	蜚 ^{đang}	羈
Chin	đứng	mãn	nó	rửa	ra	tay.

fair
4

Fair XXXVI
AB 398

AB 398, 441

XXXVII

餞師

Biên Sư

丐	劫	修	行	碾	矜	劫
Cái	kiệp	tu	hành	nặng	đá	steo
為	夷	沒	菑	小	樵	焦
Vì	gi	một	chiel	teo	teo	teo
船	慈	拱	吐	術	西	竺
Thuyền	từ	cung	rấp	vê	Cây-trúc	
債	遺	朱	臧	沛	論	蔡
Erái	gió	cho	nên	phái	lôn	leo

XXXVIII

崗 鎗 鞞

Núi Kém-trông

二	边	辰	崗	神	辰	淹
Hai	bên	thi	núi	giũa	thi	sông
固	沛	低	羅	鎗	鞞	空
Cố	phái	dây	la	Kém-trông	không	
遺	退	梗	椽	搯	落	吮
Gió	thôi	cành	cây	khua	lác	rác
滙	沌	糲	澆	撫	鼃	嵩
Sông	gió	mặt	nước	vô	lung	tung

AB 398, XXXVIII

AB 398, xxx1

XXXIX

饑 客

Êiễn khách

搃	掃	矜	兜	旦	景	屢
<i>Diãl</i>	<i>siu</i>	<i>di</i>	<i>dâu</i>	<i>dên</i>	<i>cảnh</i>	<i>chiên</i>
拱	隊	學	呐	呐	空	穢
<i>Cung</i>	<i>doi</i>	<i>hoc</i>	<i>nôi</i>	<i>nôi</i>	<i>không</i>	<i>nên</i>
埃	術	忍	保	坊	瘡	癥
<i>ai</i>	<i>uê</i>	<i>nhân</i>	<i>bảo</i>	<i>phương</i>	<i>loài</i>	<i>trai</i>
憫	鞋	枕	斫	擻	鞞	填
<i>khôn</i>	<i>song</i>	<i>dem</i>	<i>vôi</i>	<i>quét</i>	<i>cuà</i>	<i>dên</i>

XL

AB 398 ~~xxx~~

		詠	隄	蚨		
		<i>Vinh</i>	<i>con</i>	<i>ôc</i>		
搏	媯	生	罍	醫	洵	顏
<i>Bac</i>	<i>me</i>	<i>sinh</i>	<i>ra</i>	<i>dil</i>	<i>vân</i>	<i>lôi</i>
汶	躄	隣	六	盎	蒼	腓
<i>Uôn</i>	<i>minh</i>	<i>lân</i>	<i>lúc</i>	<i>đam</i>	<i>trắng</i>	<i>môi</i>
君	子	固	傷	辰	撲	襖
<i>Quân</i>	<i>trí</i>	<i>có</i>	<i>thương</i>	<i>thời</i>	<i>bóc</i>	<i>yếm</i>
嗔	停	遇	卦	魯	膊	碎
<i>Chin</i>	<i>đình</i>	<i>ngộ</i>	<i>ngọa</i>	<i>lô</i>	<i>trôn</i>	<i>tỏi</i>

詠 弓 缺

Vịnh cái quạt

沒	魯	樓	樓	尔	拱	波
<i>chột</i>	<i>lô</i>	<i>xâu</i>	<i>xâu</i>	<i>mày</i>	<i>củng</i>	<i>vừa</i>
緣	无	作	合	自	新	碧
<i>Duyên</i>	<i>không</i>	<i>tác</i>	<i>hợp</i>	<i>tự</i>	<i>nhin</i>	<i>xưa</i>
樣	罍	巴	船	膠	群	少
<i>Giàng</i>	<i>ra</i>	<i>ba</i>	<i>gòc</i>	<i>giã</i>	<i>con</i>	<i>thiểu</i>
劫	吏	台	边	訥	沟	乘
<i>Khép</i>	<i>lại</i>	<i>hai</i>	<i>bên</i>	<i>thil</i>	<i>vân</i>	<i>thừa</i>

詠 花

Chơi hoa

色	卒	遡	花	沛	固	躑
<i>Đã</i>	<i>trót</i>	<i>chối</i>	<i>hoa</i>	<i>phải</i>	<i>cố</i>	<i>trèo</i>
躑	蓮	署	砑	痲	昌	腕
<i>Trèo</i>	<i>lên</i>	<i>chỗ</i>	<i>ngại</i>	<i>mỏi</i>	<i>xương</i>	<i>oéo</i>
梗	羅	梗	捧	援	拈	物
<i>Cành</i>	<i>la</i>	<i>cành</i>	<i>bông</i>	<i>vịn</i>	<i>co</i>	<i>vít</i>
莖	矜	莖	撐	底	論	飄
<i>Bông</i>	<i>chín</i>	<i>bông</i>	<i>xanh</i>	<i>đé</i>	<i>lờn</i>	<i>phèo</i>

faik

AB 398 XLI

附 嫺 卿 詩 集 (晏縣青開)

Phụ Nhân Khanh thi tập. (của bà huyện Thanh Quan)

戈 峇 昂

Qua đèo ngang

1

躋	竈	峇	昂	霽	尺	斜
Bước	xiống	đèo	ngang	bong	chí	ta.
乾	樛	躓	砢	莫	殫	花
Cô	cây	chen	đá	là	chen	hoa.
臨	欽	帶	崗	樵	迢	佳
Lom	khom	đuối	núi	tiêu	và	chú
落	鐸	邊	滝	掣	今	如
Lạc	đác	bên	sông	chở	mây	nhà
汝	渌	疔	恚	隄	駟	駟
Nhớ	nước	đau	lòng	con	quốc	quốc
傷	如	痍	呬	弓	鷄	鷄
Chương	nhà	mỏi	miếng	cái	gia	gia
停	蹟	躓	吏	制	嫩	諾
Giếng	chân	đứng	lại	chối	non	nước
汶	旆	情	禎	些	買	些
Chết	mảnh	trình	riêng	ta	mây	ta.

吞 翫 恂 茹

Giới hôn nhó' nhā

2

朝

Chieu

吞

giới

滂

phang

溯

lang

霽

bong

黃

hoang

昏

hôn

啣

tieng

每

gioc

賒

xa

遂

dua

吝

lan

啣

tieng

吨

don

摺

gac

廩

mai

漁

ngu

翁

ong

術

ve

遠

vien

浦

pho

撮

co

駿

dung

牧

muc

子

tu

吏

lai

孤

co

村

thon

岸

ngan

梅

mai

遙

gio

擲

quan

鳴

chim

魁

bay

匝

vai

孕

rang

柳

liu

窳

may

沙

sa

客

khach

跣

buoc

踣

gion

儿

ke

淮

chon

章

chuong

臺

dai

得

ngoi

旅

le

次

thu

裊

lay

埃

ai

鷹

ma

計

ke

饑

noi

寒

han

溫

on

昇龍懷古
Shāng lóng huái gǔ²

3	造 <i>Cào</i>	化 <i>huà</i>	醜 <i>gāi</i>	之 <i>zhī</i>	局 <i>jú</i>	戲 <i>xì</i>	場 <i>chǎng</i>
	旦 <i>Dàn</i>	吟 <i>yīn</i>	潘 <i>pān</i>	淬 <i>cuì</i>	余 <i>yú</i>	風 <i>fēng</i>	霜 <i>shuāng</i>
	塔 <i>Tǎ</i>	碧 <i>bì</i>	車 <i>chē</i>	馭 <i>yù</i>	魂 <i>hún</i>	秋 <i>qiū</i>	草 <i>cǎo</i>
	許 <i>Xǔ</i>	黜 <i>chù</i>	樓 <i>lóu</i>	臺 <i>tái</i>	霽 <i>jì</i>	夕 <i>xī</i>	陽 <i>yáng</i>
	矜 <i>Jiān</i>	沟 <i>gōu</i>	紂 <i>chǒu</i>	肝 <i>gān</i>	穷 <i>qióng</i>	歲 <i>suì</i>	月 <i>yuè</i>
	諾 <i>Nuò</i>	群 <i>qún</i>	楫 <i>jí</i>	糗 <i>qiǒu</i>	買 <i>mǎi</i>	桑 <i>sāng</i>	滄 <i>cāng</i>
	辭 <i>Cí</i>	辭 <i>cí</i>	詞 <i>cí</i>	鎬 <i>hào</i>	燭 <i>zhuó</i>	今 <i>jīn</i>	古 <i>gǔ</i>
	景 <i>Jǐng</i>	帝 <i>dì</i>	得 <i>de</i>	低 <i>dī</i>	陔 <i>gāi</i>	斷 <i>duàn</i>	腸 <i>cháng</i>

083 348 L1
(= 083 147, 14)

朝 明 渡 超
Di đò buối chiêu

濕	倘	嫩	仙	落	度	霽
Chấp	thoàng	non	tiên	lạc	đái	mưa
筆	神	坤	龜	景	蕭	疎
Bút	thần	khôn	vê	cảnh	tiêu	sơ
撐	楫	嶺	崗	樸	踰	傘
Chanh	om	đỉnh	núi	cây	trơn	lản
泉	杼	長	江	湑	澗	詞
Trảng	xa	tràng	giang	nước	lãng	tho
瓢	舟	江	山	醜	執	醜
Bầu	giòc	giang	sơn	say	nhập	ruột
楫	迎	風	月	碾	為	詩
Cúi	bên	phong	nguyệt	nặng	vì	thơ
別	色	騷	客	情	超	吏
Biệt	bao	tao	khách	tình	đi	lại
甕	景	埃	鷹	庄	矧	疎
Chày	cảnh	ai	mã	chàng	thần	thơ

戈 厨 鎮 北^國
Qua chua trấn bắc

鎮 北^國 行 宮 鞞 焠 油
Erấn bắc hành cung cò giài giầu

鄭^几 念^圭 故^戈 國^好 怗^慳 厲^志 疴
Chánh niêm cớ quốc nghi mã đau

尔 椹^管 蓮 薦^夏 唏^漢 香 御
Mây giò sen tiên hời hương ngự

舂 色^式 霽 封 禱 禊 朝
Năm sắc mây phong nếp áo châu

創^笠 拉^汗 廢 興 曉 洵^也 論^道
Sáng rập phê hưng coi vãn lon

鐘^回 回^鐘 令 古 聊 強 毛
Chông hời kim cớ lãng cang mau

得 磬^澗 景^淮 鬣^准 吊^移 兜 佐
Người xủa cảnh cừ nào đầu tá

窖 謹 魚 台 屢 濁 頭
Khéo ngẩn ngò thay lữ trọc đầu

制 看 臺
Chòi khán đài

6

淹	愛	朝	春	細	看	臺
Em	ai	chiêu	xuân	tối	khán	đài
凌	凌	庄	絆	拙	塵	埃
Lăng	lăng	chàng	bản	chuyết	trần	ai
罨	務	朝	暮	鐘	唵	濟
Bôn	mua	triều	mộ	chuông	gâm	song
汶	湊	桑	滄	諾	論	吞
Uôn	vuông	tang	thường	nhóc	lôn	giới
波	愛	斡	重	坤	薩	泮
Bê	ai	ngôn	trùng	khôn	tát	can
源	恩	霖	丈	謁	沃	瀉
Nguồn	ân	trâm	trượng	dê	khôi	vòi
吊	罨	極	樂	罨	甕	佐
Nào	lã	cực	lạc	lã	đầu	tã
極	樂	罨	低	於	爨	迤
Cực	lạc	lã	đầy	chín	rô	miễn

附錄

尙 迺 自 壽

Chin muii tu tho

蔡朝裴秉淵

4

巴	希	界	主	黠	繩	隄
Ba	hua	bôn	chua	bây ²	thăng	con
吝	矧	春	秋	尙	迺	踰
Lân	thân	xuân	thu	chin	chuc	tron
君	德	芳	凡	生	拱	恍
Quân	đức	thê	ngay	sinh	cung	hò ²
棺	材	產	妬	蕪	辰	塿
Quan	tai	sản	đo	chêl	thời	chôn
江	湖	廊	廟	昼	堆	我
Giang	hồ	lang	miêu	giới	đôi	ngã
備	棧	巾	帶	坦	汶	凡
Bị	gây	cân	dai	đât	một	hôn
拱	憫	駐	添	赫	迺	女
Cung	muôn	sống	thêm	vai	chuc	nữ
悖	翁	彭	祖	送	同	門
Lô	ông	Bành	tổ	tông	đồng	môn

儒僧同舟

Học trò với nhà sư đi một thuyền.

黎朝梁有慶

汶 丞 經 史 筮 金 剛

Một hơn kinh sử níp kim cương

皓 佃 穷 遡 汶 渡 江

Người tở cùng sang một bên giàng

盎 會 茹 齋 皓 董 鼎

Dám hội nhà chay người đống đỉnh

樓 紅 閣 紫 佃 迎 昂

Lầu hồng gác tía tở nghênh ngang

皓 鞞 拯 怙 啞 韓 愈

Người sao chảng nhỏ như Hàn - Du

佃 沟 群 唵 傳 始 皇

Cò vãnh còn cảm chuyên Chuý - hoàng

段 渡 江 凡 皓 者 佃

Doan bên giàng này người giá tở

皓 術 奉 佛 佃 扶 王

Người về phụng phật tở phu vương

8
8

AB 3/18 LIV

(chơi câu đố một con rắn)

蝮 眉 蝮 麵 哂 學

Rắn máy rắn mặt biếng học

黎朝黎貴惇

29
李

庄沛螭蝮沟蘇茹
Chàng phai liú diu vãn giồng nha

蝮眉蝮麵固埃他
Rắn máy rắn mặt cố ai tha

愜畑虎炤疔恚媯
Chen đên hổ lửa đau lòng me

矜啣枚唵嘎古吒
Nay thét mai găm rặt cổ cha

燥啞只悃從哏對
Ráo mếp chi quén tuồng nói giới

瘞駮甘磬啣樞查
Lấn lũng cam chuông roi tra

徐矜鄒魯針藝學
Cử nay trâu lỗ chằm nghệ học

嶠虎芒扞啣世家
Keo hổ mang đao tiếng thế gia

詠得啞偈

Vịnh người ăn mây

恭聖尊

極 沛 啞 拈 極 沛 搗

Chặng phải ăn đong chặng phải vay

泣連 trên 和至 giới 天降 giáng 下福 phúc 旦特 đặc 啞 偈

Khấp hòa thiên hạ đến ăn mây

曷 珠 主 拈 高擗 trao 昂當 đương 糲

Hạt châu chủ cật cao ngang mạt

陞 玉 碎 曾 罇 執 穉

Bề ngọc tởi từng đưng chấp tay

南 北 東兜 đầu 西兜 đầu 調 旦 割

Nam bắc đông tây đều đến chia

稚 糲 臭處 xử 蘭處 xử 拱會 hội 呈朋 bằng 柴

Trẻ già lớn bé cũng trình thầy

旦沒 một 兜穉 trạ 產揚 xưa 固闕 hết 樓煩 loai 臺獾 mường 妬狗 cẩu

Đến đầu sản cố lâu đài đố

罽 波 調收 thu 妝衛 vệ 沒 禊 浩

Bôn bề đều thu một tưới đầy

6
AB398 XLV
11

詠得蒲聰

Vịnh người bô nhin

祭聖尊

權 <i>Quyên</i>	重 <i>trọng</i>	蚤 <i>ra</i>	威 <i>uy</i>	鎮 <i>trấn</i>	埃 <i>côi</i>	坡 <i>bô</i>
本 <i>Vốn</i>	恁 <i>lòng</i>	為 <i>vì</i>	主 <i>chủ</i>	訶 <i>hà</i>	為 <i>vì</i>	茶 <i>đũa</i>
爍 <i>Xét</i>	燭 <i>Soi</i>	糶 <i>trước</i>	昧 <i>mối</i>	堆 <i>đồi</i>	彙 <i>vãng</i>	玉 <i>ngọc</i>
撻 <i>Hưng</i>	捥 <i>vây</i>	蓮 <i>trên</i>	秣 <i>tay</i>	沒 <i>một</i>	幹 <i>cán</i>	旗 <i>cờ</i>
揲 <i>Giệp</i>	蘇 <i>giống</i>	鴟 <i>chim</i>	獠 <i>mường</i>	罍 <i>ra</i>	塊 <i>khối</i>	另 <i>lành</i>
幘 <i>Giàn</i>	軍 <i>quân</i>	耜 <i>cày</i>	擗 <i>cuộc</i>	噲 <i>gọi</i>	空 <i>không</i>	踈 <i>thừa</i>
默 <i>Mặc</i>	埃 <i>ai</i>	跂 <i>nhảy</i>	踈 <i>nhỏ</i>	塘 <i>đường</i>	名 <i>danh</i>	利 <i>lợi</i>
恩 <i>Ơn</i>	泔 <i>nước</i>	潭 <i>đ潭</i>	泚 <i>đia</i>	淡 <i>giọt</i>	霖 <i>mốc</i>	霑 <i>mưa</i>

12

閒居

Nhàn cư

阮秉謙

九

世 <i>Chì</i>	間 <i>gian</i>	變 <i>biến</i>	樹 <i>dối</i>	窖 <i>kheo</i>	雷 <i>lôi</i>	催 <i>thời</i>
醜 <i>Uẩn</i>	醜 <i>chất</i>	味 <i>chua</i>	醜 <i>cay</i>	買 <i>mại</i>	吼 <i>ngột</i>	嘍 <i>bui</i>
群 <i>con</i>	鉞 <i>bạc</i>	群 <i>con</i>	錢 <i>tiền</i>	群 <i>con</i>	弟 <i>đệ</i>	子 <i>trẻ</i>
謁 <i>hết</i>	糶 <i>còm</i>	謁 <i>hết</i>	粘 <i>gao</i>	謁 <i>hết</i>	翁 <i>ông</i>	碎 <i>lời</i>
砮 <i>Xưa</i>	矜 <i>ngay</i>	嚼 <i>chấu</i>	重 <i>trọng</i>	欸 <i>ngươi</i>	甕 <i>ngay</i>	寔 <i>thực</i>
天 <i>Chiên</i>	下 <i>hạ</i>	埃 <i>ai</i>	於 <i>ư</i>	侈 <i>trĩ</i>	待 <i>đãi</i>	杯 <i>bôi</i>
貼 <i>Xem</i>	技 <i>kỹ</i>	介 <i>mại</i>	能 <i>hay</i>	得 <i>ngươi</i>	蒔 <i>bạc</i>	惡 <i>ác</i>
霸 <i>Giàu</i>	辰 <i>thì</i>	尋 <i>tim</i>	旦 <i>đến</i>	輝 <i>khó</i>	尋 <i>tim</i>	矜 <i>đi</i>

題廚晏碣

Đề chùa bả banh

阮瓊

窖	罇	咄	鷹	罇	買	低
Khèo	đưng	du	mã	đưng	mãi	đây,
喙	埃	搗	砢	鑿	穢	偃
Khên	ai	đeo	đá	tạc	nền	mây,
蓮	古	點	扣	堆	綴	曷
Liên	cổ	điểm	đeo	đôi	chười	hột
帶	頭	罇	詔	汶	堆	皓
Đuôi	chân	đưng	tréo	một	đôi	giấy
掖	襪	拂	旗	嘹	哓	小
Cởi	váy	phất	cờ	trêu	gheo	tiểu
底	圖	卜	糶	此	清	柴
Đế	đồ	bốc	gạo	thử	thành	thầy
固	聿	鞞	極	對	陞	玉
Cố	thiết	đao	chẳng	ngồi	bề	ngọc
窖	罇	咄	鷹	罇	買	低
Khèo	đưng	du	mã	đưng	mãi	đây.

13

B

吡 隰

Giây con

阮瓊

粉
粉

14

丕 Trư Giới	坦 dãt	生 sinh	罍 ra	道 đạo	布 bô'	隰 con
隰 con	辰 thời	腰 yêu	布 bô'	布 bô'	傷 thường	隰 con
啞 hỏi	啞 ản	湮 nễn	於 ô'	隰 con	餌 nghe	布 bô'
鐘 nhê	沛 phai	調 điều	欣 hôn	布 bô'	吡 giây	隰 con
布 bô'	沛 phai	哂 nãn	隰 con	羅 lã	道 đạo	布 bô'
隰 con	穢 nễn	聒 nghe	布 bô'	尒 mãy	羅 lã	隰 con
時 ngay	𪗇 sau	孝 hiếu	順 thuận	隰 con	蝻 tho	布 bô'
埃 ai	拱 cũng	啗 khen	朱 cho	布 bô'	固 cô	隰 con

15
身
身

勸學

Khuyến học

阮瓊

科

Khoa

目

mục

朝

triều

廷

đình

淵

mở

籟

rong

台

thay

勸

Khuyến

覲

con

固

cố

志

chí

學

học

朱

cho

能

hay

糒

Cơm

啜

ăn

仁

hai

飴

biết

吒

cha

耜

cày

概

cày

禩

Đồ

默

mặc

罟

bón

務

mua

媿

mẹ

柏

vá

繖

may

棋

Cờ

轎

kiệu

鉞

bạc

排

bài

停

đứng

底

đé

昧

mất

筆

Bút

硯

nghiên

經

kinh

史

lịch

渚

chợ

移

rời

擗

tay

沒

Chết

枚

mai

占

chiếm

榜

bang

魁

khôi

天

thiên

下

hạ

燖

áo

糗

chấu

吒

cha

生

sinh

燖

áo

糗

chấu

柴

chái

Có

mất

cha

sinh

áo

mất

thầy

16

姑 小 瞞 時

Cô tiểu ngu ngay

安堵

措

Om

錚

tiêu

檜

gôi

棋

mô

嘅

ngay

啣

oi

啣

oi

逾

Gió

揀

lót

蓬

buông

禪

thuyên

沫

mát

漾

mé

姑

cô

扞

Chen

剗

cưá

慈

ti

悲

bi

棋

cái

擗

lông

翹

cánh

塊

Nén

香

huông

濟

tê

渡

đò

揶

cảm

浩

đây

爐

lô

鮪

Cá

溪

khe

聊

lãng

倡

kê

芒

mang

宜

nghi

啜

ngọt

鴟

Chim

崗

núi

聒

nghe

經

kinh

古

cổ

鼯

gật

勸

gũ

唵

Nhân

保

bảo

象

chúng

生

sinh

如

như

憫

nuôn

度

độ

仕

Sĩ

跪

quỳ

仕

sĩ

念

niệm

仕

sĩ

南

na

無

mô

17

返 Gặp 伴 ban 對 ngời 制 chời 充 suông

安堵

喫 Cha'	閉 bãy	數 lầu	吟 nay	博 bác	細 nời	茹 nha
雞 Cre'	辰 thời	移 di	永 vãng	幫 chơ	辰 thời	賒 xa
沟 Gao	淒 sâu	諾 nước	奇 cá'	坤 khôn	摸 mớ	鮒 cá
壩 Vườn	韃 rông	櫟 rồ	踈 thừa	輝 hó	跖 đườ'	鶻 gầ
菽 Cẩ	渚 chử'	罍 ra	栲 cây	茄 cà	瀟 chử'	慈 nu
瓢 Bầ	被 vĩa	用 dụng	腴 rôn	蕩 mướp	被 vĩa	花 hoa
頭 Dầ	哱 trồ	接 tiếp	客 khách	朝 giầu	空 không	固 cố
博 Bắ	旦 đần	制 chời	低 đảy	博 bác	買 mãy	些 ta

19

感興

Cảm hứng

安堵

拱	極	霸	鷹	拱	極	昂
Củng	chắc	giàu	mà	củng	chắc	sang
極	瘡	極	脹	只	即	即
Chắc	gây	chắc	béo	chỉ	lập	lập
糒	啞	巴	飽	群	怙	溺
Cơm	ả	ba	bão	quần	hối	niếu
鉞	棟	三	元	屯	悵	廊
Bạc	đống	tam	nguyên	đùn	cây	làng
翺	呬	呐	罍	乾	八	索
lào	miếng	nói	ra	gàn	bát	sách
殺	媒	戰	買	節	宮	湯
chết	môi	chiến	mãi	tiết	cung	thang
抄	些	吏	唳	朱	些	咄
chào	ta	lại	gồm	châu	ta	nhí
鷹	拱	碑	撐	拱	榜	鑽
đều	củng	biểu	chênh	củng	bảng	đục

